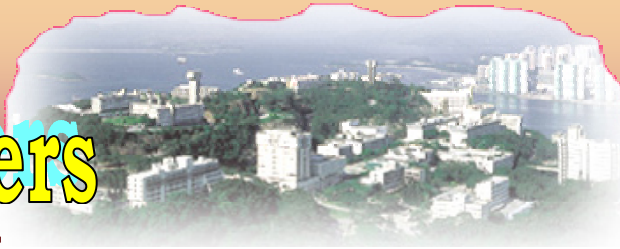




New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center

The Chinese University of Hong Kong

Language Matters



Issue No. **17**

Autumn 2006

Editor/主编

Dr. Weiping Wu

Associate Editor/副主编

Ms. Chu Hsiao-mi

Editorial Board/编委

- Mr. Chang Kwun Hung
- Ms. Chen Fan
- Ms. Hon Tung Yue
- Dr. Lee Siu Lun
- Ms. Mak Suet Chi, Ellen
- Ms. Wang Qi
- Ms. Xie Chun Ling

Production/制作

Ms. Doris Wong

* 要 Contents 目 *

Message From the Editor 稿约.....2

Learning 学生园地

- 富樫富子 — 香港是自然爱好者的乐土.....3
- 金 妮 — 瑞典人在香港.....4
- 雷盛曦 — 一家外有家.....4

Teaching 教师园地

- 张冠雄老师 — 困扰外地人的英译拼音.....5

Research 语言与文化研究

- 韩彤宇老师 — 电视广告课在高年级对外汉语教学中的实践、反思及展望....6-7

Activities & News 动态与信息

- ★ 课外活动日（十月十三日）..... 8 - 12
- ★ 最新课程预告 ★ 人事动态13
- ★ 本所市区新课室 — 新华书城.....14 - 15
- ★ 2007年1-4月中国语文短期及基础证书课程（中大及市区）..... 16



Online reading for CLC newsletters:
<http://www.language-matters.net>



香港中文大学

新雅中国语文研习所

Merry Christmas & Happy New Year

圣诞及新年快乐



Language Matters is a CLC Newsletter, which is

- a student corner for Chinese learners to share their experience and concerns
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share views
- a research corner to share notes on language and culture
- a bulletin board to publicize CLC activities and related news in our field

Learning / 学生园地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

Teaching / 教师园地

For Chinese teachers to exchange views.

Research / 语言与文化研究

For discussions on language and culture.

Activities & News / 动态与信息

CLC activities and news in teaching CFL.



本刊文章均为作者一得之见，不一定代表中心观点
What is expressed by individual contributors only represents the writer's perspective

From the Editor

Starting in 2006, Language Matters(LM) is published regularly 3 times a year. Submissions for publication are welcome from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved with either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). All submissions should be sent to:

Editor, Language Matters
Chinese Language Center
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Please note the following when sending us any submissions:

1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus : Should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 500 to 800 programs and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form.

Address: New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center,
The Chinese University of Hong Kong,
Fong Shu Chuen Building,
Shatin, New Territories, Hong Kong, SAR

Tel.: (852) 2609 6727

Fax.: (852) 2603 5004

Web site: <http://www.cuhk.edu.hk/clc>

Email: clc@cuhk.edu.hk



香港是自然爱好者的乐土

Hong Kong is a paradise for nature lovers

富樫富子 Togashi, Tomiko
PTH 4615 04-05 Spring



1992年因工作关系，我来到香港。我虽然以前出差来过几次香港，但我对香港的认识很少。那时我只知道香港是亚洲的一个小小的地区，人很多，气候闷热，城市不太整洁。我是一个很重视舒适生活环境的人，因此，刚到香港时，我对香港的印象并不好。除了生活环境方面的不安以外，还让我担忧的是香港到底有没有可以爬山的地方。我也是一个喜爱户外活动的人，我在日本时经常运动。平时我下了班，会先到室内运动场游泳，有时利用假期或周末到离东京比较远的郊外去远足爬山。

但我在香港住下来之后就发现我的担忧是没有必要的。原来在香港到处都有小径，尤其是香港岛的山路比较好走，而且很容易找到休息亭，很方便。由于很多有钱人住在香港岛山上，你也可以顺便欣赏他们的豪宅。而在新界，大屿山(离岛)等其他地方大部分都保存着原来的地形，景色非常雄伟，只是你要小心猴子、狗、牛等动物。在香港不管多么远的海滩或偏僻的山地都有铺修好的小径，由此可见，当年治理香港的港英政府在城乡设计规划上，深受英国人喜爱散步的影响。

通过我的经验，我体会到香港对自然爱好者是多么方便的地方。由于香港地小，交通发达，去哪儿爬山坐巴士都能到达山脚起点，并且在路上容易买到饮料。从这个方面来看，在东京反而比较麻烦。城市太大，去哪个山脚都要转几次车要花2-3个小时才能到，加上交通费也相当贵。更辛苦的是，一般在日本远足，走完路程时已经很累了，但为了确保在回家的路上能有位子坐，还得匆匆忙忙赶到火车站排队。相比之下，在香港去远足爬山就轻松多了。

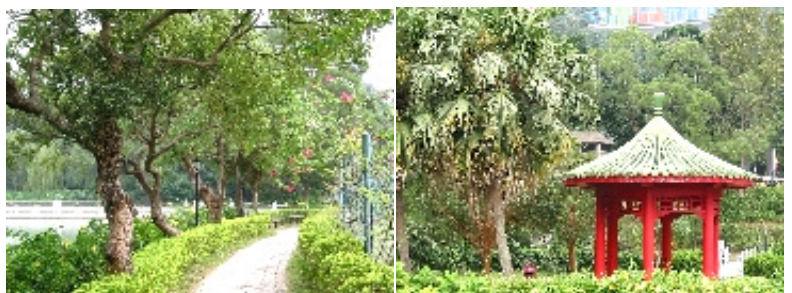
在香港，秋天跟冬天是最适合做户外活动的季节。趁这个机会出去，到外边走走，放松一下精神吧。

1992年5月に仕事で香港に移って来た時は、こちらは連日蒸籠をひっくり返したような蒸し暑さで、しかもアパートがいつも観光客が絶えないごちゃごちゃした街中にあった事もあり、当初の生活はあまり快適とは言えませんでした。

更に私は元々運動、特に大自然の中でのハイキングが大好きだったのですが、この狭い香港では無理と諦めプールくらいにしか行きませんでした。ところが後に生活にもなれ、一人で郊外に出かけたり船で離島に行ってみたりすると、実は整備された遊歩道や山道が縦横に張り巡らされていることが分かりました。山道は英語名も併記され、当初は山ですれ違う人たちも英国人が多くこのような面からも香港における英国文化の深い影響を感じ取る事が出来ました。

香港は日本と違い土地が狭くその割にバス路線が非常に充実している為、安い交通費でどこに行くにも1時間もあればスタート地点に到達出来ます。歩き疲れたら所々にある休憩所で休み、もし万一途中で止めたくなくても比較的簡単に車道に出、バスやタクシーで帰ることも可能です。

日本なら仮に近郊の山に行くにも相当朝早く家を出ないと日帰りは無理でしょう。またシーズン中は人出も多く、帰りの足の座席確保にも四苦八苦します。香港は秋から冬にかけては湿度も低く天気も比較的安定してハイキングには最適。皆さん健康のためにも、さあ運動靴に履き替えてぶらぶら歩いてみませんか。



瑞典人在香港 Swedish in Hong Kong



我叫金妮，是从瑞典来的。现在我在中文大学学普通话。这是我第一次来香港。我来香港是因为我想学中文，同时还了解一下香港人的生活。

目前我已经在香港住了两个多月了。我知道什么方面我喜欢，什么方面我不喜欢。

吃的方面让我很高兴。晚上的时候，我常常去找一家好的饭馆儿。我很喜欢享受一顿地地道道的香港菜。在瑞典我们不用筷子吃饭。瑞典人用筷子的时候，不但吃得很慢，而且吃完饭以后，桌子也不大干净。

玩儿和旅行的方面也让我觉得很满意。在香港有那么多漂亮的地方。香港的交通非常方便。香港的交通比瑞典的好多了。香港的交通不但很方便，而且也很快。我真喜欢香港！在这儿只有两件事儿让我觉得比较麻烦。

第一件事是香港的天气。对我来说，香港的天气非常热。这儿的天气不但热，而且也很潮湿。

香港的天气比瑞典的热多了。我为了能睡着觉，买了

一台空调。不过，如果我开着空调睡，夜里就太冷了。那怎么办？真是一件非常麻烦的事儿。

第二件事是住在香港非常贵。香港房子的租金比瑞典房子的租金高多了。香港的房子不但很贵，而且也很小。有人告诉我，如果想节省一点儿，可以在学校的宿舍里找一套房子。不过，对我来说，了解香港的文化最重要。为了了解香港的文化，住在学校的外边儿比较好。因为这样才能体会到香港人的生活。有机会，我常常跟香港人聊天。大家都说普通话，那多么好啊！

在中文大学我学到了很多。我感到这两个月学到的东西都非常有用。十二月二十号我就要回国了。不过，有机会我一定会再来香港。

金妮 Ericsson Jenny Kristina
PTH 2215B

家外有家 Home Away From Home

Notes by an exchange student from the U.S.

雷盛曦 Lei, Sheng Xi Sunny
PTH 1113M

On August 16, I said goodbye to the place I know as home. I left behind my cozy house in the suburbs of Los Angeles and a quarter of school at the University of California, San Diego, to be an exchange student for a semester here at the Chinese University of Hong Kong. There were many reasons why I wanted to study in Hong Kong, but to say my decision to come to Hong Kong was for academic reasons would be a lie. First, I thought getting out of my comfort zone would be good for the maturing process. Secondly, I knew it would be so much fun to run wild here in this metropolitan city. Actually, that may have been the main reason...

But as I spend more time here, I have noticed that Hong Kong is more than just about going out to Lan Kwai Fong, shopping in Mong Kok, and stuffing myself with good food. Any casual tourist of Hong Kong can do those things. I think I am past that stage and am feeling like Hong Kong is becoming a home away from home. The people I have met are great. Thanks to my two awesome roommates, I am allowed to pester them with countless questions about the Hong Kong and Cantonese. It's mutually beneficial, however, since they ask me things about English, but I know I've still

taken more than I have given. But because of them, I have a greater understanding of the city, culture, and people. They have taught me essential survival skills, from the food items names on the canteen menus to finding out how to ask which bus to take to the airport. Because of their help and being surrounded by the language, I have been able to improve upon my shaky Cantonese. I feel a lot more confident with my Cantonese today than I did when I first arrived in Hong Kong. I feel more like home now that I am able to communicate better.

Along the way, I have also befriended other exchange students who have made the whole experience in Hong Kong so much more enjoyable. Meeting new friends and adapting to the culture of Hong Kong has really made me realize that maybe my two homes separated by the Pacific Ocean are not that different. After all, feeling at home is all about feeling comfortable. And that is one thing I am feeling more of as each day goes by.



困扰外地人的英译拼音

Romanizations in Hong Kong

张冠雄老师 Mr. Chang Kwun Hung
(广东话组)
Cantonese Instructor

香港政府有一套不成文的拼音方法，主要给政府部门为中文姓名标写英文拼音时使用。这套拼音方法对市民生活最息息相关的就是入境处发给市民的身份证，以及由路政署负责的路牌和指示牌。身份证上中文姓名的英文拼音，以及路牌和指示牌上的英文地名，对本地人没有甚么新鲜感，然而对居住在外地人来说，就感到很特别，也感到特别费解，有时甚至会为他们带来一些困扰。现在我们首先讲人名拼写方面的现象。

使外地人感到困扰的最大难题，就是华人社会各自表述的情况。中国大陆、台湾、澳门以至新加坡和印尼等地其实和香港一样，也有将人名翻译成英文的习惯，然而彼此均有自己一套翻译的系统。中国大陆根据汉语拼音；台湾像有数个系统在同时使用，当中最常用的「威妥玛拼音」¹；香港及澳门都根据广州话发音来翻译，其中香港的人名较多采用香港政府粤语拼音。由于人口流动的关系，一个地区的翻译有时候会在另一个地区出现。先讲姓氏，在香港，「郑」有好几种译法，香港政府用的是 Cheng，但认识的人当中，北方来的朋友用 Zheng，澳门有位朋友姓 Cheang，也有一些人采用 Chang。我姓张，拼写也是 Chang。然而香港人姓张的大多用 Cheung 这个拼音。因此小学一年级第一天上课时，老师就问我：「张冠雄，你的英文拼写是不是写错了？」当时我实在无法回答，只能够回答说：「是爸爸妈妈给我的。」后来我明白了。爸爸是澳门来的，我的家族一直跟随以前中华民国政府惯用的拼音方案，所以我的姓氏是 Chang。后来有一位姓张的老师也是澳门人，才知道澳门自己还有一套译法，把张译成 Cheong。民国政府后来播迁至台湾，连带拼音系统也一并带往台湾去，怪不得今天我有个从台湾来姓张的学生，同样是以 Chang 来拼写的。²以前有个很有名的网球手叫张德培，英文不是叫 Michael Chang 吗？我想，他的家族也是受早年普遍采用的拼音系统影响。拼音方式多样性这个现象，的确是华人社会一个奇趣现象。

现实生活中，莫讲是外地人，香港人单靠观看英文拼音有时是无法准确说出人家叫甚么名字的。一些基本译法我想大多数的香港人也理解的，例如粤语中的长母音 (aa) 和短母音 (a) 一般都统一为「a」；粤语的「b」、「d」、「g」、「s」在拼写时经常变成「p」、「t」、「k」和「sh」。「j」音就有些特别，「j」跟一个 i 和 uk 韵母时有时写成「ch」，但当 ang 等跟着它时就往往标作「ts」。因此我们一些熟悉的名字，好像「百baak」就成了「Pak」，「大daaih/戴daai」和「德dāk」变成「Tai」和「Tak」，其余的比方说「家/嘉gā」、「景ging」、「志/至ji」、「曾jāng」、「祝jūk」、「珊/山sāan」等，一般译作「Ka」、「King」、「Chi」、「Tsang」、「Chuk」、「Shan」。不过遇上一些音近或有歧义的英文拼音，就不太容易把正确的中文字说出来了。例如「Ng Chi Man」这个名字，你可以读成「伍志文」，你也可以念作「吴至民」或「吴芝敏」等数不清的配搭。究竟是姓吴还是姓伍、是男性还是女性，单看英文拼音，是无从断定的。我认为不仅在粤方言区有这种情况，中国大陆和台湾同样有这些现象，这本来就是汉字和英文拼音之间的鸿沟。

英文名字反过来变成中文译名，过往在华人社会间也有不同的译法。美国前总统 Bill Clinton 港澳译作「克林顿」，但台湾是「柯林顿」；德国足球国家队前教练奇连士文(Klinsmann Jurgen)，在大陆叫克林斯曼；碧根鲍华(Beckenbauer)在大陆叫贝肯鲍尔。巴西球星 Ronaldo Rivaldo 来香港时人人叫他「朗拿度」，但一跑到上海作友谊赛就得马上改名，叫「罗纳尔多」。假如有一天他来中国学普通话和广东话，他就会赫然发现，原来自己有两个中国名字。这些不一致的情况，当然背后自有规则和理论可循，不是随随便便，无中生有，故无论是中译英，还是英译中的多样性，都是历史遗留已久的现象。这一方面是很有趣的，但同时也令中外之间甚至是华人之间在生活和沟通时产生许多不必要的误会。

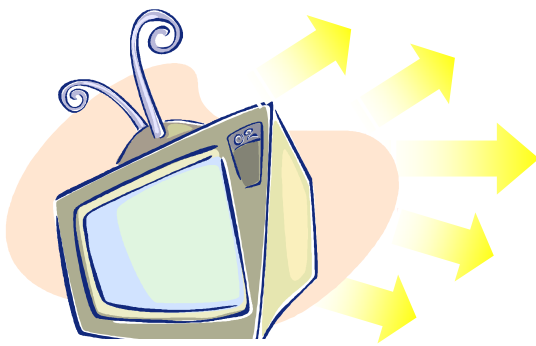
¹ 威妥玛 (Wade-Giles)，十九世纪中期的英国外交家兼汉学家。1870 年代来华以拉丁字母拼写中国地理名称和华人人名，也在当时用以拼读汉字。威妥玛拼音又称「威玛式拼音」、「韦氏拼音」、「韦氏拼法」等，详见《维基百科》(Wikipedia)，「威妥玛拼音」。然而，台北地铁站的英译名已于 2003 年全部改为汉语拼音，例如把 Chungshan 改为 Zhongshan。见《新民晚报》，2003 年 11 月 24 日。

² 中国大陆地区自 1950 年代以后，随着汉语拼音方案的广泛推广，威妥玛拼法被停止使用，在中国大陆以外地区仍旧被广泛使用。台湾官方自 2003 年开始推行以通用拼音为主的统一译音政策，不强制地建议中华民国公民在护照上的英文译名方面使用通用拼音，相关外交单位决定统一以威妥玛拼音作为译名标准。事实上，台湾地区的姓名英译，大多采用这套拼音系统所拼写出来的。参《维基百科》，「威妥玛拼音」。

电视广告课在 高年级对外汉语教学 中的实践、反思及展望

A reflection on a TV commercial class for advanced students of the Chinese Language

韩彤宇老师 Ms. Hon Tung Yue
(普通话组)
Putonghua Instructor



电视广告课是香港中文大学新雅中国语文研习所
为高年级外国学生开办的一门“新”课。一般来说，学
生在学完我们研习所提供的四个学期的初中级课程之
后，就开始进入了高年级的专门课的学习。专门课程除
了包括简、繁体字的报章阅读、日常会话、电视新闻、
风俗习惯、中国民间故事及说和写以外，现在学生们还
可以选修电视广告课。这几年来，电视广告课为我们的
对外汉语教学注入了新的元素。本文从我们这几年的教
学实践出发，根据电视广告课的特点，谈谈我们对这门
课的教学目的、教学内容及教学安排的一些认识及体
会。同时，也希望通过这些反思找到新一代广告课的
发展方向。

一. 电视广告课的设置背景

通过电视广告来教中文来自一次与同事之间的学
术讨论，而且那时候的学生问卷反映出，他们希望多
利用多媒体的途径来学中文，如果能利用广告、电视
新闻、杂志、电视、电台节目等来学就更好。因此电
视广告给我们编写多媒体教材提供了一个突破口，对于
用电视广告来学习中文这个意念，从学生对课程的反
馈之中了解到还是相当受欢迎的。

二. 电视广告课的特点

本课程通过电视广告这个窗口，让学生了解中国的
现状，为学生将来到中国工作旅行做好准备。说到电
视广告课的特点，首先它能把文字描述转化为画面和
声音，通过这些音像的生动活泼的刺激，可以让学生
更容易地学习普通话。其次，一个电视广告可以让学生
从不同的角度来了解中文及中国。最后，由于大部分的
广告都不太长，有的甚至还有完整的情节，学生上课
时容易投入。如果需要他们抽离时，也容易抽离去学
下一个广告。课程安排的灵活性比较强，因为每一个
广告都是相对独立的。电视广告课的这些特点奠定了
广告课灵活性强的基础，因此也容易给学生提供度
身定做的课程。

三. 电视广告课的教学目标

首先，电视广告课能把听说写读有机地结合在
一起，当然这四个部分所占的比重有所侧重。实际
上，我们这门课可以充分发挥多媒体课程的优越性，
主要训练学生的听说能力，书写次之，阅读较少。

其次，电视广告已经成为生活的一部分，因此内
容比较生活化。因为我们的学生来自不同国家及不
同背景，广告课可以给那些不喜欢讨论政治和经济
问题的学生提供一个发言的机会。如果学生用自己
的母语也不能讨论某些特定的话题时，硬性要求他
们能用中文表达是不合实际的。

最后，电视广告课通过各种各样的内容加强学
生的词汇学习。因为在初中级的对外汉语教学中，
有很多重要的语法点已经学过了。到了高年级，
我们还会常常有系统地帮助学生复习那些学过的
句型，以加深他们的印象。

四. 电视广告课的内容及编排

- 1 利用非完成式的教材激发学生的好奇心和求知欲。
- 2 培养学生看完广告多思考的习惯。
- 3 理解广告词的深层涵义的能力，通过阅读书面的广告词来推测它们是推销何种产品的。
- 4 虽然课文为非完成式，但教材提供所有广告词的拼音版本。汉字版本通常在整个学期学完后再发。
- 5 培养学生看图说话的能力。
- 6 让学生尝试写广告词。
- 7 默写——为了强化记忆的手段。
- 8 课程的补充内容——电影《大腕儿》。这部中国电影《大腕儿》非常结合我们电视广告课的内容。这样的安排主要是为了水平比较高的学生，如果他们有余力多学，也能学一些与课程有关的内容，激发他们利用身边的材料学中文的积极性。



韩彤宇老师摄于普林斯顿大学研讨会上。(The 14th Conference on Chinese Language Instructions, organized by East Asian Studies Program, Princeton University, U.S.A., 2006)

五. 如何实现我们的教学目标

- 1 关于听说写读的综合训练：这门课可以培养学生自主学习的能力。做作业时，学生首先要从六个广告中选出一个他想谈的广告，然后按照事先设定好的题目，进行思考、或者查词典、看书，务求找到最合乎逻辑的解释。课上的讨论侧重培养学生独立思考的能力。通过学习广告语言，让学生体会中文这种语言的多变及美妙。
- 2 关于文化方面的训练：学生有时候不明白的一些中国文化习俗，他们上课时问老师，然后大家一起讨论。
- 3 关于词汇的学习：电视广告课可以培养学生多留意身边事物的能力，并把课外与课内内容结合起来学习普通话。

六. 电视广告课所带来的反思

总括来讲，电视广告课是我们研习所开发多媒体课程的一次尝试。利用身边真实的语言材料 (authentic materials) 学习中文，特别是利用视听教材学中文，在技术问题得到解决的前提下，可以设计得更吸引学生。在当前“汉语热”的潮流下，中国的对外汉语教学专家认为需要编写适合不同国家、不同地区、不同层次、不同领域实用的汉语精品教材。特别要求汉语教师重视利用现代化信息手段进行对外汉语教学，加紧编写广播电视和网络教学使用的教材。

还有我们需要考虑的是广告课在整个高年级汉语教学中的定位。如何达到横向的平衡，如何跟我们前面提到的简、繁体字的报章阅读、日常会话、电视新闻、风俗习惯、中国民间故事等课程有效地配合，从而提高学生的整体汉语水平。希望我们培养出来的学生不但可以说正式的中文，也可以应付日常生活中的比较随意的表达。

七. 新一代电视广告课的展望

到目前为止，这套教材已经使用了四年了，在教学实践中发现教材内容中可改进的方面还有很多。像广告难易次序的编排、商品的分类、配套练习的设置等等。由于科技在这几年进步很快，我们不妨大胆设想，如果能解决技术问题，学生可以先在家看广告的内容，然后带着问题回来跟大家讨论。这样给予学生较大的自由度的学习，可以让学生总是保持对中文的兴趣。希望这类灵活性强的教材及课程能够带给学生新的刺激，使他们能够更有效、更快速地学好中文。

八. 总结

开发一些像电视广告这样的多媒体新课程，可以让学生从生活的角度学习实用性强的中文。希望电视广告课能帮助学生在中文的学习中更上一层楼，让他们掌握更接近中国人说汉语的表达方式。

根据粗略统计，不少来我们研习所学习的学生大部分还没有去过中国，电视广告课可以增加学生对中文及中国人的亲切感。由于当今世界的潮流变化很快，也希望我们的课程编写工作不要与时代脱节！总之，新一代的电视广告课不论在理论上还是在高科技辅助配套上都应该做到切实地与时俱进。



参考资料：

- 1 郭锦桴 (1997) 《中外广告妙语赏析》 广东人民出版社
- 2 汪建新 周玫 (1999) 《破译广告》 中国经济出版社
- 3 余虹 邓正强 (2000) 《中国当代广告史》 湖南科学技术出版社
- 4 Kara Chan (2006) *Advertising and Hong Kong Society* The Chinese University Press

我想给大家介绍我们学校的旅行

I would like to tell you about our School Outing

我们班的同学是和别的班的同学们一起去长洲的。我跟我的朋友不知道怎么去，所以我们和韩老师一起坐火车到中环去。我们到集合地方的时候，有几个别的班的同学已经在那儿集合了，所以我们也坐着等别人来。大家来到以后，我们坐船去长洲。在船上，老师给我跟我的朋友几个九连环，我们一起玩九连环，另外几个人玩儿扑克。

到长洲以后，我们先去北帝庙。到这个庙大概要走十几分钟。可是，因为那天太热了，所以我马上觉得很累。到庙以后，我们先在庙的前边照相，然后走进庙里去。我觉得庙里比较凉快。庙里有神像，在那个神像的前边儿还有几个坐垫和放香的盆。庙里有一把明朝的剑。大家问老师问题的时候，看庙的人把那把剑拿到我们面前，让大家看。那把剑非常长，也非常重，拿过剑的同学都说，“很重”！

看完庙以后，我们一起去吃午饭。我和我的朋友，别的班的同学和老师一起去了一家吃海鲜的餐厅。我们桌儿有六个日本人，一个韩国人，一个美国人，另外一个是个刚果人。我跟他们聊天儿，大家讨论学中文有没有意思，从哪儿来这儿，什么的。不过，我觉得他们说中文说得非常好，我的中文还没有那么好，所以有的时候我听不懂。大家喝了很多啤酒，我也喝了一点儿。

我们吃完饭以后就一起去张保仔洞探险了。有的同学租车，有的同学坐在车的后边儿。对我来说，这里的自行车有的时候停不了，启动也比较难，几部自行车都撞到了墙上。到洞口的时候，同学们都有一点儿累。洞里又黑暗又狭小，可是很有意思。从洞里出来以后，我们一起去码头，到了码头，我们分成了几组，有的同学回家，有的同学去沙滩。我们累了，所以我们选择回家。

这次旅行，我不但可以认识别的班的同学，而且还有机会说了很多中文，真有意思！只是，我的中文不太好，说的不够多，真可惜！

皆さんに私達の学校の旅行を紹介します。私たちのクラスともう一つのクラスの人たちは一緒に長洲へ行きました。私と私の友達は道がわからなかったの、先生達と一緒に電車に乗って中环まで行きました。集合場所には違うクラスの人たちがすでに集まっています、私たちも他の人たちが来るのを待ちました。皆がそろそろ、船に乗って長洲に向かいました。船の中では、先生が持ってきた知恵の輪を友達と一緒にやったり、他の人はトランプをしたりしていました。



平野由希子 Hirano, Yukiko PTH 2215A

长州につくと、まず始めに私たちはお寺に向かいました。歩いて十数分くらいでしたが、その日は暑かったのですぐに疲れてきました。お寺に着くと、私たちはお寺の前で記念写真を撮ってその後中に入って行きました。中は少し涼しくて、神様の銅像があり、その前には座布団と線香を立てるお盆がありました。奥の方に行くと、昔中国で使われた剣が展示してありました。皆が先生にいろいろと質問をしていると、管理をしているおじいさんがその剣を出してきてくれたので皆手に取っていました。その剣はすごく長くて、重そうで、手に取った人は皆『重い』と言っていました。

その後、お昼ご飯を食べました。私と友達は先生達と一緒に海鮮料理のお店に行きました。私の座ったテーブルには日本人が6人、韩国人が1人、アメリカ人が1人、コンゴ人が一人いました。その人達と、中国語はおもしろいか、どこから来たのかなど、いろいろな話をしました。でも、彼らは中国語がすごく上手で、私はまだ彼らみたいに流暢に話せないの、聞き取るのが精一杯でした。皆はずっとビールを飲んでいて、私も少しだけ飲みました。

洞窟に向かう途中、何人かの人が自転車を借りて後ろに他の人を乗せていました。香港の自転車はブレーキがよくなかったり、運転が難しいらしくて、何台かぶつかっていたりしていました。洞窟がある所につくころには、皆少し疲れていました。洞窟は、とても狭くて真っ暗だったけど、おもしろかったです。洞窟から出てくると皆で船着き場まで戻って行き、そこで家に帰る人たちと、ビーチに遊びに行く人たちに別れました。私達は疲れていたの、帰ることにしました。

今回の旅行では、違うクラスメイトと知り合うこともできたし、たくさん中国語を話す機会があったので、とても楽しかったです！ただ、自分の中国語があまり上手くないので会話がうまくできなかったのが残念でした。



读者好！

我来讲一讲这个秋天学期的长洲郊游。十月十三日星期五，早上十点十五分，几十位同学和老师从中环出发去长洲。

A trip to Cheung Chau

吕鸣浩 **Lui, Ming Ho Adrian**
PTH 2215B

我们第一个目的地是北帝庙。在庙前，同学们跟老师们一起照了张相。那天运气非常好，因为我们有机会去玩儿一把很古老的宝剑。玩过了剑不久就到了吃午饭的时间，同学们和老师马上离开了北帝庙。

我觉得不是因为同学们饿，而是因为那天非常热，每个人都希望越快找到一个有空调的地方越好。



那天老师帮我们点了一个海鲜餐。我觉得那天的午饭挺好吃的，不过最令我难忘的是我们一共喝了二十七瓶啤酒。一边喝酒，一边吃海鲜，多么好！我很清楚记得有一位同学还没到下午两点钟就已经喝得快醉了。他为什么那么高兴，天知道！

在沙滩，有几位同学去游泳，其他的留在沙滩上休息。老师们准备了一些玩儿的东西，但是那时候我们只能玩儿猜生词的那种游戏，因为沙滩上人很多，我们不能打球。



Shatin Visit

十月十三日是我们这个学期的课外活动日，我们 3215 班的同学和两位老师一起去沙田参观。以下是我们班的同学对这次活动的感想。

平原奈津子 Hirahara, Natsuko

上万佛寺的路既长又陡，我要拿着两大盒炸甜圈饼，又要避开山上的猴子，但是到万佛寺后，我觉得还是值得的。

陶浩甄 To, Ken Ho Yan



下午我们到香港文化博物馆去参观。在那儿，我看到了关于藏族文化的一些展品和中国的陶瓷。我觉得那个博物馆不太大，可是离学校很近，值得一看。

田畑雅子 Tabata, Masako

在这次活动里，我看到了很多从来没见过的东西。比方说样子奇怪的罗汉像，还有各种各样的塑像，有的眼里伸出一只手，眼珠长在手掌里，有的右手比左手长得多，什么的。不过每个塑像对我们有不同的教导，是非常有意义的课外活动。

江成兼治 Enari, Kenji

那天上午我们去了沙田的“万佛寺”。到那个寺庙以前，我们得上很多台阶，所以对我来说比较辛苦。但是在台阶的旁边有很多金色的佛像，我对佛像感兴趣，所以还是觉得有意思。根据老师的说明，那些佛像表示能去涅槃的人，我觉得他们肯定是很聪明的人。在路上，我们遇见了几只猴子。那些猴子也很聪明。因为他们知道我们带着吃的东西“炸甜圈饼 donuts”，所以他们一直跟着我们。

中辻学 Nakatsuji, Manabu

那天中午我们在广东的餐厅饮茶。我们从早上十点一直走到十二点，所以差不多饿死了。我们这桌只有九个人但是点了二十多个点心。老师还担心我们吃不了。不过，我们当然都吃完了。

堀尾宪一 Horio, Norikazu

我们去的时候，香港文化博物馆也正在展览现代艺术。有的展品我们完全不明白那是“艺术”或者只是一些“东西”。我们一边看一边讨论，高高兴兴地说出自己的意见。

沟端麻里 Mizobata, Mari





我觉得课外活动给同学们提供了聊天儿的好机会。
我们能知道很多别的人感兴趣的事情。

庄司千华 Shoji, Chika



Wǒmen bān yǒu yí gè chī wǔ fàn. Zài fànguǎnr, huódòng hěn hǎowánr, hěn wǒmen shuōle shuō wǒmen de yǒu yìsì. Nà tiān wǒmen zǒu shēnghuó. Wǒmen dōu hěn tán de lái hěn duō lù. Wǒmen yìbiānr de lái. Wǒ hěn gāoxìng. Wǒ zǒu yìbiānr liáotiānr, suǒyǐ xiǎng wǒmen bān de tóngxué wǒmen kěyǐ liànxí shuō shì zuì hǎo de – tāmen de Zhōngwén. Wǒmen cānguān xìnggé dōu hěn hǎo. Yùnnqì le yí gè hěn dà de miào hé zhēn hǎo a! Wǒ juéde zhè shì fójiào de dōngxì, zhēn yǒu yí gè líng rén nán wàng de yìsì. Ránhòu, wǒmen yìqǐ qù huódòng.

白林 Berlin, Kelly

六小时的「简单」行程中可学到些什么呢？ What can one learn from a "simple" 6 hour trip?

I heard it once said that, "In the future we will be more saddened by the things which we didn't do, than by those things we did." To have missed this outing could have become one of those regrets. This little trip could in fact be a microcosm for foreigners coming to Hong Kong in general. Too often in a new place we look for safe havens, fearing where the wind might take us if we raised our cultural sails.

On this outing we didn't encounter human gridlock of 14 million elbows, nor the cacophony often associated with Hong Kong. Instead we began at the other end of the spectrum; a contemplative oasis called The Ten Thousand Buddha Monastery, where we drank in history, laughter, monkeys, and a touch of philosophy. While conversing in Putonghua was of obligatory, a forgiving spirit abounded even more. The teachers with our group found many diverse ways to weave teaching, touring, and teamwork together.

Our fellowship that Friday was a welcome break from the adrenaline-laden pace normally associated with Asia's top industrial trade hub. On such a short trip I found so much to appreciate. Taking in unique sounds and smells only added to the blessing of savoring new friends and Chinese cuisine. Our last stop, a museum reminded me of a strong disparity. Here was an American viewing artifacts etc, from a culture boasting 5,000 years of rich, contiguous

history. I couldn't help but imagine how embarrassed I would be to take my class to visit museums back home, where our meager 230 years of history shrivels in contrast.

Learning culture, is one thing; appreciating it is quite another. What can one learn from a "simple" 6 hour trip? Three things come to mind. 1) We have so much to learn outside the classroom; 2) What we learn in the classroom will enhance this quest; and 3) Learning in community has to be one of God's very choicest blessings! What about you? Will your future contain regrets of things you didn't do?



余理斐 Ury, Thane H PTH 2215A

Visit to a local Secondary School

今天(十月十三日)是中文大学粤语初班的出外实习日, CAN2013D 班学生到了**宣道会郑荣之中学**(陈智梁老师的母校)参观, 进行文化交流活动。

由内地来香港的学生一方面可以藉此练习粤语, 另一方面亦从一班中学生的介绍中加深了对香港的认识, 可谓一举两得。

你看他们谈得多愉快!



宣道会郑荣之中学郭启明校长(右)欢迎本所内地生的探访。



双方学生在愉快的交谈中认识两地异同。



活动结束后也不忘拍照留念呢!



李郑屋汉墓博物馆内的**密室汉墓**, 距今有超过二千年历史。



广东话组的比利时交换生**骆武特**同学对**深水埗公园**门前残留的「军部地界」碑文深感兴趣, 一看见便急不及待要坐在上面拍照。深水埗公园前身是二次世界大战时英军和加拿大被俘虏军人的集中营。



一行 45 人参观位于长沙湾东京街的**李郑屋汉墓博物馆**。

Heritage in Shamshuipo



最新课程预告 Upcoming 2 to 6 Weeks Programmes

三周双语（汉语 / 英语）课程 3-Week Bilingual Study Programmes

Date : Jan 8 – 26, 2007

Tuition fee : HK\$6,000 (Chinese only*)
HK\$9,000 (Chinese & English)

Venue : CU Campus

六周双语（汉语 / 英语）课程 6-Week Bilingual Study Programmes

Date : Jan 8 – Feb 16, 2007

Tuition fee : HK\$10,000
(Chinese only*)

HK\$15,000
(Chinese & English)

Venue : CU Campus

四周双语（汉语 / 英语）课程 4-Week Bilingual Study Programmes

Date : Feb 12 – Mar 9, 2007

Tuition fee : HK\$6,000 (Chinese only*)
HK\$9,000 (Chinese & English)

Venue : CU Campus

两周广东话课程 2-Week Cantonese Programmes

Date : Mar 26 – Apr 4, 2007

Tuition fee : HK\$5,000

Venue : CU Campus

Especially for working people

* Choice between Mandarin(Putonghua) or Cantonese.

Please visit <http://www.cuhk.edu.hk/clc/sumcalendar06.htm> for more information.

人事动态 New Staff

新老师:

新同事:

大家好！我是十一月入职的龙心怡，在研习所担任市场及项目发展的工作。中大是我的母校，事隔多年回来感觉陌生但又熟悉，相当有趣。(蚊子已第一时间欢迎我了！)希望过去几年的工作经验能对研习所有裨益，对推广本所课程时有所帮助，请大家多多指教！



龙心怡女士
Ms. Lung Sum Yi

2005年毕业于香港中文大学艺术系，今年刚修读完香港中文大学教育学院教育文凭课程，主修美术与设计科，副修普通话科，机缘巧合之下，成了新雅中国语文研习所广东话兼职导师，热爱艺术和广东话教学工作，希望大家越来越欣赏广东话的价值。



尹嘉敏老师
Ms. Wan Ka Man

本所铜锣湾 新 课 室

CLC New Classroom in

Downtown Causeway Bay – Xinhua Book City

基于弘扬中华文化的共同理念，本所与新华书城经协商后决定签署合作协议，在位于铜锣湾的新华书城内设置「中国语言文化活动中心」。向市区发展，让任职或居于港岛区的人士可以更加方便地参与本所举办之各项语文课程及活动，是本所长远计画的一部分，新的活动中心也使更多人有机会进一步了解本所和中文大学对传播中国语言文化的努力和执着信念。

香港新华书城在 2004 年 12 月开业，书城分三层，总面积约 3 万平方呎，是现今香港最大书店，也是香港首家简体字书店，出售 5 万多种内地简体字图书。除提供简体图书外，也提供繁体和英语书籍、影音产品、精品及体育用品。内地图书种类繁多，印刷日趋精美，价格比港、台图书便宜，为爱书人周末多提供一个好去处。

新华书城行政总裁尹建文表示，书城不仅是一个「文化超级市场」，也是一块文化「净土」，让顾客在这个空间内思考、陶醉于无边际的学海中；同时通过这个平台，让内地书籍进入国际市场。本所作为中文大学的语言教学单位和全港目前唯一可以为学生颁发对外汉语（包括普通话和粤语）证书和文凭的机构，正好配合书城方针，在合作中互惠，造福学生与读者。

Based on the common goal of promoting Chinese language and culture, CLC of CUHK and Xinhua Book City Co., Ltd. have signed an agreement recently to establish the “Chinese Language and Cultural Activity Center” inside Xinhua Book City. Located at the junction of Wanchai, Happy Valley and Causeway Bay, the new classroom and activity center will facilitate those people who reside or work on the island side to participate in Chinese language and cultural programmes.

Xinhua Book City was founded in December 2004. With 3 floors and a total area of 3000 sq.m., Xinhua Book City is currently the biggest bookstore in Hong Kong and is the first one in Hong Kong for books in simplified Chinese. On the shelves are more than 50000 titles from the mainland. Apart from books in simplified Chinese, English books, books in traditional Chinese, audio-visual products, souvenirs and sport goods are also available. Books from the Mainland, in addition to its reputation of being inexpensive, are getting closer in printing quality with those published by Taiwan and Hong Kong. Such a spacious place is becoming a very good weekend “getaway” alternative for book lovers.

Mr. Ken Wan, the CEO of Xinhua Book City, aspired that, the Book City is not only a “Cultural Supermarket” but with a tranquil piece of land to allow book lovers to immerse and enjoy in the sea of learning. It is also a platform to promote mainland Chinese books into the international market. CLC@CUHK, with the mission to promote Chinese language and culture, will work with the Book City closely in our coming programs and build a partnership that will ultimately benefit our students and book lovers.





(左起) 本所秘书何庆群女士、行政及发展主任麦雪芝女士、所长吴伟平博士、新华书城行政总裁尹建文先生及书城行政秘书何德敏小姐。

Key players of the partnership: (From left to right) CLC secretary Ms. Angela Ho, CLC Administration and Development Manager Ms. Ellen Mak, CLC Director Dr. Weiping Wu, Xinhua Book City CEO Mr. Ken Wan, Xinhua Book City Executive Secretary Miss Rebecca Ho.



三楼售语言及文化书籍。
Language and cultural books on the 3rd floor

新华书城交通方便，乃湾仔、跑马地及铜锣湾之交汇点，铜锣湾地铁站时代广场出口步行 3-5 分钟可达，另有多条过海巴士、港岛巴士及电车可到达，详细交通路线图可参本所网页。

Xinhua Book City is located at the traffic junction of 3 districts, namely Happy Valley, Wanchai and Causeway Bay. It is easily for one to get there by taking the subway to Causeway Bay Station, get out at Times Square exit and walk for 3-5 minutes, or to get there by tunnel buses, island buses and tram. For detail transportation information, please browse CLC website at www.cuhk.edu.hk/clc/ssp_location.htm



好消息
Good news!

本所学生凭学生证可获折扣优惠。(以书城最后公布为准)
Show your CLC@CUHK student card to get discount on purchase
(Based on the final announcement of the Book City)

新华书城 Xinhua Book City

地址 Address: 香港礼顿道一号 No. 1, Leighton Road, Hong Kong

电话 Tel.: 3550 5600

网页 Website: <http://www.newchinabooks.com/xinhua/index-jt.htm> (只限简体字 Simplified Chinese only)

2007年1-4月中国语文短期及基础证书课程(中大及市区)

Chinese Language Short Courses in downtown & CUHK Campus (Jan to Apr, 07)

Non-native Speakers Series 母语非汉语人士系列

CANTONESE, CHINESE WRITING AND CULTURE COURSES

Course code	Course name	Award eligible**	Start Date	End Date	Day	Time	# of sess
062-CAN2203-01	Chinese reading I	NA	4-Jan-07	26-Feb-07	Mon, Thu	1830-2130	40
062-CP2101-01	Elementary Cantonese	Foundation Certificate in Cantonese (Non-native Speakers)	4-Jan-07	26-Feb-07	Mon, Thu	1830-2130	40
062-CP2102-01	Intermediate Cantonese	NA	4-Jan-07	26-Feb-07	Mon, Thu	1830-2130	40
062-CAN1103-01	Introduction to Chinese script and culture	Foundation Certificate in Written Chinese/ Foundation Certificate in Chinese Language & Culture (non-native speakers)	4-Jan-07	26-Feb-07	Mon, Thu	1830-2130	40
062-CP2101J-01	日本語の話者のための初級広東語コース Elementary Cantonese for Japanese speakers	Foundation Certificate in Cantonese (Non-native Speakers)	6-Jan-07	21-Apr-07	Sat.	1100-1400	40

* All classes at 50 minutes per session. **Venue:** Xinhua Book City, Causewaybay. Tuition fee: HK\$5200

PUTONGHUA (MANDARIN) COURSES

Course code	Course name	Award eligible**	Start Date	End Date	Time	Time	Venue	# of sess
062-PP2101-01	Elementary Putonghua I	Foundation Certificate in Putonghua (Non-native Speakers)	2-Jan-07	16-Feb-07	Tue, Fri	1830-2130	Xinhua Book City, Causeway Bay	40
062-PP2102-01	Elementary Putonghua II	NA	2-Jan-07	16-Feb-07	Tue, Fri	1830-2130		40
062-PP0103-01	Intermediate Putonghua I	NA	2-Jan-07	16-Feb-07	Tue, Fri	1830-2130		40
062-PTH4413-01	News Media & Presentation Skills I (For Advanced level students)	NA	6-Jan-07	21-Apr-07	Sat	1100-1400	Xinhua Book City, Causeway Bay	40
062-PP2101A-01	Elementary Putonghua I	Foundation Certificate in Putonghua (Non-native Speakers)	9-Jan-07	27-Feb-07	Tue, Fri	1100-1400		40
062-PP2101-01	Elementary Putonghua I	Foundation Certificate in Putonghua (Non-native Speakers)	17-Jan-07	30-Mar-07	Wed, Fri	1830-2020	HK Cultural Center, Tsim Sha Tsui	40

* All classes at 50 minutes per session. Tuition fee: HK\$5200 ** Subject to course requirements and assessments.

Chinese Dialect Speakers Series 中国方言人士系列

可获取普通话(方言人士)证书或文凭资格**, 由本所及中文大学扩展教育课程局发出。

课程编号	开始日 2007年	结束日期 2007年	时间	地点
初级普通话综合训练				
062-PD2101-01	1月9日	3月22日	周二及周四 晚上7-10时	沙田中大
062-PD2101-02	1月10日	3月24日	周三 晚上7-10时 及周六下午2-6时	沙田中大
062-PD2101-03	1月10日	3月24日	周三 晚上6时半-9时半 及周六下午2时半-5时半	铜锣湾新华书城
中级普通话综合训练				
062-PD2102-01	1月10日	3月24日	周三 晚上6时半-9时半 及周六下午2时半-5时半	铜锣湾新华书城
高级普通话综合训练				
062-PD3103-01	1月9日	3月22日	周二及周四 晚上7-10时	沙田中大
普通话水平公开应试辅导课程				
062-PD0104-01	1月9日	3月22日	周二及周四 晚上7-10时	沙田中大

以上课程各六十节, 学费 HK\$4260, 可申请持续进修基金 CEF 资助。 ** 须符合课程及考试 / 评估要求。

